

A photograph of a narrow, snow-covered street in a traditional Beijing hutong. The street is flanked by traditional brick buildings with tiled roofs. Bare trees line the street, and several bicycles are parked along the sides. Two people are walking in the distance. A red lantern hangs from the left building.

# The Hutongs of Beijing

北京胡同

photography

北京の胡同



北京胡同

The Hutongs of Beijing

北京の胡同

中国民族摄影艺术出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

北京胡同 / 旅舜编, —北京: 中国民族摄影艺术出版社, 2005.7

ISBN 7-80069-676-6

I.北... II.①骥...②旅... III.城市道路—北京胡同—旅游摄影画册 IV.K921-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 053190 号

策 划: 旅 舜 骥 阳  
主 编: 骥 阳  
中文撰稿: 刘建斌  
摄 影: 徐鸣雨 张肇基 王文波  
杨 茵 陆 岩 陆 岗  
宋 喜  
责任编辑: 鲁宝春  
执行编辑: 杨志敏  
封面设计: 夏超一  
电脑制作: 刘 彬 周 娜  
英文翻译: 崔思淦 王 鹏  
日文翻译: 缪光祯

中国民族摄影艺术出版社  
2005年7月第1版 第1次印刷  
2007年11月修订版 第1次印刷  
开本: 787 × 1092 毫米 1/12 印张: 8  
ISBN7-80069-676-6/J.416  
0006000  
010-67118480 13910734033  
www.jdbybook.com  
www.旅游图书.cn

本书由中文、英文、日文、三国文字对照。

版权所有 盗版必究

# 序

古树长巷门楼  
北京胡同悠悠  
八百余年建城历史  
胡同共历八百春秋

汪曾琪先生说  
北京胡同是市民居住方式也是文化形态  
邓云乡先生说  
北京胡同是有生命、有感情的  
舒乙先生说  
北京胡同是中国独有的，世界惟一的  
斯人言之有理，斯人之言极是

北京的胡同正南正北，正东正西  
北京的四合院独门独院，高墙耸立  
北京人对外界堂堂正正，顶天立地  
北京人居家度日，随遇而安，安分守己  
北京胡同碾过数不清的车辙  
留下过数不清的身影  
回荡着无数深沉或高亢的声音  
北京胡同使无数天涯游子  
永远有做不完的旧梦  
北京的胡同令久居的乡亲  
永远有倾诉不尽的深情

中国惟一的北京胡同  
古雅而朴实 清淡而庄重  
世界惟一的北京胡同  
贴近大自然，闹中能取静  
北京胡同是天人合一的杰作  
是独一无二的佳境  
不要让大家都有的代替了惟一的  
独有的北京胡同只能保，不能毁  
惟一的北京胡同要加倍珍惜  
倾力延续她的生命

刘建斌

草于2005年初夏

# Foreword

Ancient trees, extended lanes and gate-towers,  
Witness Hutong's long years.  
Beijing, a 800-odd-year national capital,  
Its Hutongs possess also an 800-year chronicle.

Mr. Wang Zengqi did mention,  
That Hutongs are residences as well as cultural pattern.  
Mr. Deng Yunxiang had a wording,  
That Beijing's Hutongs are living and have feeling.  
Mr. Shu Yi concluded the truth,  
That Hutongs are peculiar to Beijing and unique on the earth.  
What they said are quiet reasonable,  
And what they judged is desirable.

Hutongs run south and north, or east and west,  
Lining both sides are quadrangles' wall towering aloft.  
Residing in Hutongs, Beijingers are open and aboveboard,  
Abide by the law, upright and high-minded.

Left in Hutongs are so many furrows,  
As well as numerous people's shadows.  
Echoing in Hutongs are so many sounds,  
They are low-pitched or loud and sonorous.

Attaching to Hutongs,  
Are traveling men's endless yearnings;  
Along with those neighbors of long standing,  
And their deep feeling.

Only in China is Beijing's Hutong,  
Elegant yet simple, easy but solemn.  
They are also unique in world,  
Close to the nature, but peaceful among discord.  
A masterpiece of harmony of man and nature,  
Beijing's inimitable Hutongs are super.  
Do not substitute the common for the uniqueness,  
Please protect them but not reduced to ruins.  
And we must redouble our efforts,  
To cherish them and prolong their lives.

# 序

木々の老木、奥深い路地そして門楼、  
北京の胡同は歴史が長い。  
800年あまりの都としての歴史とともに辿ってきた  
胡同の800余りの春と秋。

「胡同は北京市民の居住様式であり、文化の形態である」、と汪曾祺先生は語る。  
「北京の胡同は生命があり、感情があるものである」、と鄧雲郷先生は語る。  
「北京の胡同は、中国では唯一で世界においても唯一のものだ」、と舒乙先生は語る。  
全くその通りである。

北にあつて南に面している北京の胡同、  
四面高い壁に囲まれた一戸建ての家・「四合院」からなる北京の胡同。  
堂々たる北京っ子は日々を暮らすのにも  
環境に適応する能力が大きい。

無数のわだちが残された北京の胡同、  
無数の人影が残された北京の胡同、  
甲高く低くしたりする声が響き渡った北京の胡同。

世界の果てをさすらう旅人の夢に  
永遠に留まっている北京の胡同。  
北京っ子の間に永遠に語り尽くせない  
深い情誼を留めている北京の胡同。

重々しくて飾り気がない  
中国唯一の北京の胡同。  
大自然に接近する繁華街の中の閑静な世界  
世界唯一の北京の胡同。  
唯一無二の佳境  
天人合一の傑作・北京の胡同。  
普及したものを以って唯一に取って代わるな。  
北京の胡同は保護する一方で壊すんではならない。  
北京の胡同は一段と大切に  
その生命を引き伸ばせよ。

劉建斌  
2005年初夏にて写す

不管您是初到北京的客人，还是久别故都的游子，相信您一定会抽暇到饱含京味儿的小胡同，或结伴漫游，或骑自行车、坐三轮车旅游，欣赏古老的京都神韵，追怀幽远的胡同情思……

我们向您奉献的这本《北京胡同》画册，就是从不同侧面为您展现古都北京胡同的独特魅力，讲述胡同里千奇百怪的故事。

“胡同”，是贯通城市干道的网络，中国的其他城市一般都称其为“坊”、“里”、“弄”、“巷子”等，只有北京才把小巷称为胡同。

说起北京胡同的起源，要追溯至元代大都城的建置。

公元1215年，成吉思汗的蒙古军队，一把大火将金代皇宫焚烧成一片废墟。后来，成吉思汗的孙子——元世祖忽必烈，来到曾为金中都的燕京，在其东北郊外的一片水域之畔，重新修筑了大内灵囿及隆福、兴圣三宫，环绕三座

宫殿修筑了一道城墙，就是后来的皇城。围绕这个核心又确定了以钟鼓楼为北边起点，直达大都城南门的城市中轴线。在全城设九条南北走向和东西走向的干道。在此基础上，随着城市居民生活的不断变迁，形成后来规划方整的棋盘式的胡同。

北京的胡同和四合院是历代北京人的安身立命之所，北京人离不开胡同、四合院，而胡同、四合院也在历代北京人不断变化的生存条件下，在不断演进、发展、变化……

至于胡同中的各色人物，七十二行、规门里道、家长里短，是祖祖辈辈北京人从生活中创造出来的京味儿文化的体现。当您在北京胡同里畅游，当您以独特的视角审视胡同的现在与过去，当您的精神和情感在新与旧中沟通，在沉淀的往事中升华之时，您一定会心旷神怡，浮想联翩，游兴倍增。

Dear reader, whoever you may be - a tourist visiting Beijing for the first time or a Beijinger who has just come back after a long, long absence - you will surely find time to explore Beijing's hutongs (side lanes) in a group or alone, by bicycle or pedicab, to enjoy the unique hutong culture of this ancient city.

This album *The Hutongs of Beijing* will tell you the fascinating stories of Beijing's hutongs from different angles and about their changes over the past centuries.

Hutongs are known as streets, lanes, and alleys in other cities in China, and they form the skeleton of old Beijing. Their history can be traced back to the Yuan Dynasty (1271-1368) when the Mongols built Dadu (the Great Capital), which later became Beijing.

In 1215, Mongol troops led by Genghis Khan attacked the Jin Tartars and burned down their palace in Zhongdu or Yanjing (the Central Capital of Jin) in what is now Beijing. Khublai Khan, the grandson of Genghis Khan, built a group of three palatial structures by the

waterside on the northwestern outskirts of Zhongdu as the center of his new capital and encircled the area with a city wall. The central axis of the capital city ran from Zhonggulou (Bell and Drum Towers) in the north to the city gate in the south. There were nine north-south and nine east-west streets intersecting each other and dividing the city into rectangular blocks of single-story houses grouped around courtyards.

Hutongs and their courtyard houses (known as siheyuan in Chinese) have been the home of Beijing residents through the ages, but as time goes by, they are changing.

Many hutongs were named after the markets or trades once conducted along them. Others took their names from famous people. Beijing's hutong culture is part of the culture created by Beijing residents generation after generation. If you make a tour of the hutongs, you will better understand their past and present and have a great deal of fun as well.

初めて北京に来た客さんであろうと、または長い間都を離れていた人であろうと、きっと暇を見つけては、北京の風韻にあふれる小さな胡同（路地）を連れと一緒に気のむくままに歩き回ったり、あるいは自転車か輪タクに乗って遊覧して、古都の雰囲気にはひたり、はるか昔の胡同への思いを追懐したりするものと信じる。

『胡同の景観』と題するこの画集は、とりもなおさず異なる側面から古都北京の胡同のもつ独特な魅力を展示し、胡同をめぐるいろいろの不思議な物語について述べている。

「胡同」は都市の幹線道路を貫通するネットワークであり、中国のその他の都市では一般には「坊」、「里」、「弄」、「巷子」などと称されているが、北京だけが小さな路地を胡同と呼んでいる。

北京の胡同の起源は、元代の大都城の建造にまでさかのぼる。

1215年、ジンギス汗の率いるモンゴルの軍隊は、火を放って金朝の王宮を灰燼に帰させた。その後、ジンギス汗の孫、元の世祖フビライは、かつて金朝の中都であった燕京に来て、その北東郊外の水域のほとりに内裏の霊囿および隆福、興聖の三つの宮殿を再建し、

この三つの宮殿を囲むようにして城壁を築いた。これはその後皇城と呼ばれるようになった。これを中心として、鐘鼓楼を北側の起点とし、南の城門に至る都市の中軸線を確定した。全城に南北と東西に走る九本の幹線道路を建設した。これを基礎として、都市住民の暮らしがたえず変化するにつれて、碁盤のように四角く整然とした胡同が形成された。

北京の胡同と四合院（四角形の庭を囲んで、東西南北の四面にある四棟の建物で構成される住宅）は、歴代の北京人が身を寄せる場所であり、北京人は胡同と四合院を離れることができず、胡同と四合院も、歴代の北京人のたえず変化する生存条件の下で、たえず進化、発展、変化した。

胡同にあるさまざまな人物、あらゆる生業、住宅や通路などは北京人が先祖代々生活の中で作り出した北京の風韻をもつ文化を具現している。北京の胡同をのんびりと歩き、独特な視角で胡同の現在と過去を注意深く見る時、あなたの精神と感情が新しいものと古いものを介して通い合い、沈殿した往事の中で昇華する時、きっと気分が広々として爽やかになり、いろいろのことを思い浮かべ、遊覧の興味が倍増するであろう。



北京胡同

The Hutongs of Beijing

北京の胡同

中国民族摄影艺术出版社



# 序

古树长巷门楼  
北京胡同悠悠  
八百余年建城历史  
胡同共历八百春秋

汪曾琪先生说  
北京胡同是市民居住方式也是文化形态

邓云乡先生说  
北京胡同是有生命、有感情的  
舒乙先生说

北京胡同是中国独有的，世界惟一的  
斯人言之有理，斯人之言极是

北京的胡同正南正北，正东正西  
北京的四合院独门独院，高墙耸立  
北京人对外界堂堂正正，顶天立地  
北京人居家度日，随遇而安，安分守己

北京胡同碾过数不清的车辙  
留下过数不清的身影  
回荡着无数深沉或高亢的声音  
北京胡同使无数天涯游子  
永远有做不完的旧梦  
北京的胡同令久居的乡亲  
永远有倾诉不尽的深情

中国惟一的北京胡同  
古雅而朴实 清淡而庄重  
世界惟一的北京胡同  
贴近大自然，闹中能取静  
北京胡同是天人合一的杰作  
是独一无二的佳境  
不要让大家都有的代替了惟一的  
独有的北京胡同只能保，不能毁  
惟一的北京胡同要加倍珍惜  
倾力延续她的生命

刘建斌

草于2005年初夏

# Foreword

Ancient trees, extended lanes and gate-towers,  
Witness Hutong's long years.  
Beijing, a 800-odd-year national capital,  
Its Hutongs possess also an 800-year chronicle.

Mr. Wang Zengqi did mention,  
That Hutongs are residences as well as cultural pattern.  
Mr. Deng Yunxiang had a wording,  
That Beijing's Hutongs are living and have feeling.  
Mr. Shu Yi concluded the truth,  
That Hutongs are peculiar to Beijing and unique on the earth.  
What they said are quiet reasonable,  
And what they judged is desirable.

Hutongs run south and north, or east and west,  
Lining both sides are quadrangles' wall towering aloft.  
Residing in Hutongs, Beijingers are open and aboveboard,  
Abide by the law, upright and high-minded.

Left in Hutongs are so many furrows,  
As well as numerous people's shadows.  
Echoing in Hutongs are so many sounds,  
They are low-pitched or loud and sonorous.

Attaching to Hutongs,  
Are traveling men's endless yearnings;  
Along with those neighbors of long standing,  
And their deep feeling.

Only in China is Beijing's Hutong,  
Elegant yet simple, easy but solemn.  
They are also unique in world,  
Close to the nature, but peaceful among discord.  
A masterpiece of harmony of man and nature,  
Beijing's inimitable Hutongs are super.  
Do not substitute the common for the uniqueness,  
Please protect them but not reduced to ruins.  
And we must redouble our efforts,  
To cherish them and prolong their lives.

# 序

木々の老木、奥深い路地そして門楼、  
北京の胡同は歴史が長い。  
800年あまりの都としての歴史とともに辿ってきた  
胡同の800余りの春と秋。

「胡同は北京市民の居住様式であり、文化の形態である」、と汪曾祺先生は語る。  
「北京の胡同は生命があり、感情があるものである」、と鄧雲郷先生は語る。  
「北京の胡同は、中国では唯一で世界においても唯一のものだ」、と舒乙先生は語る。  
全くその通りである。

北にあつて南に面している北京の胡同、  
四面高い壁に囲まれた一戸建ての家・「四合院」からなる北京の胡同。  
堂々たる北京っ子は日々を暮らすのにも  
環境に適応する能力が大きい。

無数のわだちが残された北京の胡同、  
無数の人影が残された北京の胡同、  
甲高く低くしたりする声が響き渡った北京の胡同。

世界の果てをさすらう旅人の夢に  
永遠に留まっている北京の胡同。  
北京っ子の間に永遠に語り尽くせない  
深い情誼を留めている北京の胡同。

重々しくて飾り気がない  
中国唯一の北京の胡同。  
大自然に接近する繁華街の中の閑静な世界  
世界唯一の北京の胡同。  
唯一無二の佳境  
天人合一の傑作・北京の胡同。  
普及したものを以って唯一に取って代わるな。  
北京の胡同は保護する一方で壊すんではならない。  
北京の胡同は一段と大切に  
その生命を引き伸ばせよ。

劉建斌  
2005年初夏にて写す

不管您是初到北京的客人，还是久别故都的游子，相信您一定会抽暇到饱含京味儿的小胡同，或结伴漫游，或骑自行车、坐三轮车旅游，欣赏古老的京都神韵，追怀幽远的胡同情思……

我们向您奉献的这本《北京胡同》画册，就是从不同侧面为您展现古都北京胡同的独特魅力，讲述胡同里千奇百怪的故事。

“胡同”，是贯通城市干道的网络，中国的其他城市一般都称其为“坊”、“里”、“弄”、“巷子”等，只有北京才把小巷称为胡同。

说起北京胡同的起源，要追溯至元代大都城的建置。

公元1215年，成吉思汗的蒙古军队，一把大火将金代皇宫焚烧成一片废墟。后来，成吉思汗的孙子——元世祖忽必烈，来到曾为金中都的燕京，在其东北郊外的一片水域之畔，重新修筑了大内灵囿及隆福、兴圣三宫，环绕三座

宫殿修筑了一道城墙，就是后来的皇城。围绕这个核心又确定了以钟鼓楼为北边起点，直达大都城南门的城市中轴线。在全城设九条南北走向和东西走向的干道。在此基础上，随着城市居民生活的不断变迁，形成后来规划方整的棋盘式的胡同。

北京的胡同和四合院是历代北京人的安身立命之所，北京人离不开胡同、四合院，而胡同、四合院也在历代北京人不断变化的生存条件下，在不断演进、发展、变化……

至于胡同中的各色人物，七十二行、规门里道、家长里短，是祖祖辈辈北京人从生活中创造出来的京味儿文化的体现。当您在北京胡同里畅游，当您以独特的视角审视胡同的现在与过去，当您的精神和情感在新与旧中沟通，在沉淀的往事中升华之时，您一定会心旷神怡，浮想联翩，游兴倍增。

Dear reader, whoever you may be - a tourist visiting Beijing for the first time or a Beijinger who has just come back after a long, long absence - you will surely find time to explore Beijing's hutongs (side lanes) in a group or alone, by bicycle or pedicab, to enjoy the unique hutong culture of this ancient city.

This album *The Hutongs of Beijing* will tell you the fascinating stories of Beijing's hutongs from different angles and about their changes over the past centuries.

Hutongs are known as streets, lanes, and alleys in other cities in China, and they form the skeleton of old Beijing. Their history can be traced back to the Yuan Dynasty (1271-1368) when the Mongols built Dadu (the Great Capital), which later became Beijing.

In 1215, Mongol troops led by Genghis Khan attacked the Jin Tartars and burned down their palace in Zhongdu or Yanjing (the Central Capital of Jin) in what is now Beijing. Khublai Khan, the grandson of Genghis Khan, built a group of three palatial structures by the

waterside on the northwestern outskirts of Zhongdu as the center of his new capital and encircled the area with a city wall. The central axis of the capital city ran from Zhonggulou (Bell and Drum Towers) in the north to the city gate in the south. There were nine north-south and nine east-west streets intersecting each other and dividing the city into rectangular blocks of single-story houses grouped around courtyards.

Hutongs and their courtyard houses (known as siheyuan in Chinese) have been the home of Beijing residents through the ages, but as time goes by, they are changing.

Many hutongs were named after the markets or trades once conducted along them. Others took their names from famous people. Beijing's hutong culture is part of the culture created by Beijing residents generation after generation. If you make a tour of the hutongs, you will better understand their past and present and have a great deal of fun as well.

初めて北京に来た客さんであろうと、または長い間都を離れていた人であろうと、きっと暇を見つけては、北京の風韻にあふれる小さな胡同（路地）を連れと一緒に気のむくままに歩き回ったり、あるいは自転車か輪タクに乗って遊覧して、古都の雰囲気にはたり、はるか昔の胡同への思いを追懐したりするものと信じる。

『胡同の景観』と題するこの画集は、とりもなおさず異なる側面から古都北京の胡同のもつ独特な魅力を展示し、胡同をめぐるいろいろの不思議な物語について述べている。

「胡同」は都市の幹線道路を貫通するネットワークであり、中国のその他の都市では一般には「坊」、「里」、「弄」、「巷子」などと称されているが、北京だけが小さな路地を胡同と呼んでいる。

北京の胡同の起源は、元代の大都城の建造にまでさかのぼる。

1215年、ジンギス汗の率いるモンゴルの軍隊は、火を放って金朝の王宮を灰燼に帰させた。その後、ジンギス汗の孫、元の世祖フビライは、かつて金朝の中都であった燕京に来て、その北東郊外の水域のほとりに内裏の霊囿および隆福、興聖の三つの宮殿を再建し、

この三つの宮殿を囲むようにして城壁を築いた。これはその後皇城と呼ばれるようになった。これを中心として、鐘鼓楼を北側の起点とし、南の城門に至る都市の中軸線を確定した。全城に南北と東西に走る九本の幹線道路を建設した。これを基礎として、都市住民の暮らしがたえず変化するにつれて、碁盤のように四角く整然とした胡同が形成された。

北京の胡同と四合院（四角形の庭を囲んで、東西南北の四面にある四棟の建物で構成される住宅）は、歴代の北京人が身を寄せる場所であり、北京人は胡同と四合院を離れることができず、胡同と四合院も、歴代の北京人のたえず変化する生存条件の下で、たえず進化、発展、変化した。

胡同にあるさまざまな人物、あらゆる生業、住宅や通路などは北京人が先祖代々生活の中で作り出した北京の風韻をもつ文化を具現している。北京の胡同をのんびりと歩き、独特な視角で胡同の現在と過去を注意深く見る時、あなたの精神と感情が新しいものと古いものを介して通い合い、沈殿した往事の中で昇華する時、きっと気分が広々として爽やかになり、いろいろのことを思い浮かべ、遊覧の興味が倍増するであろう。

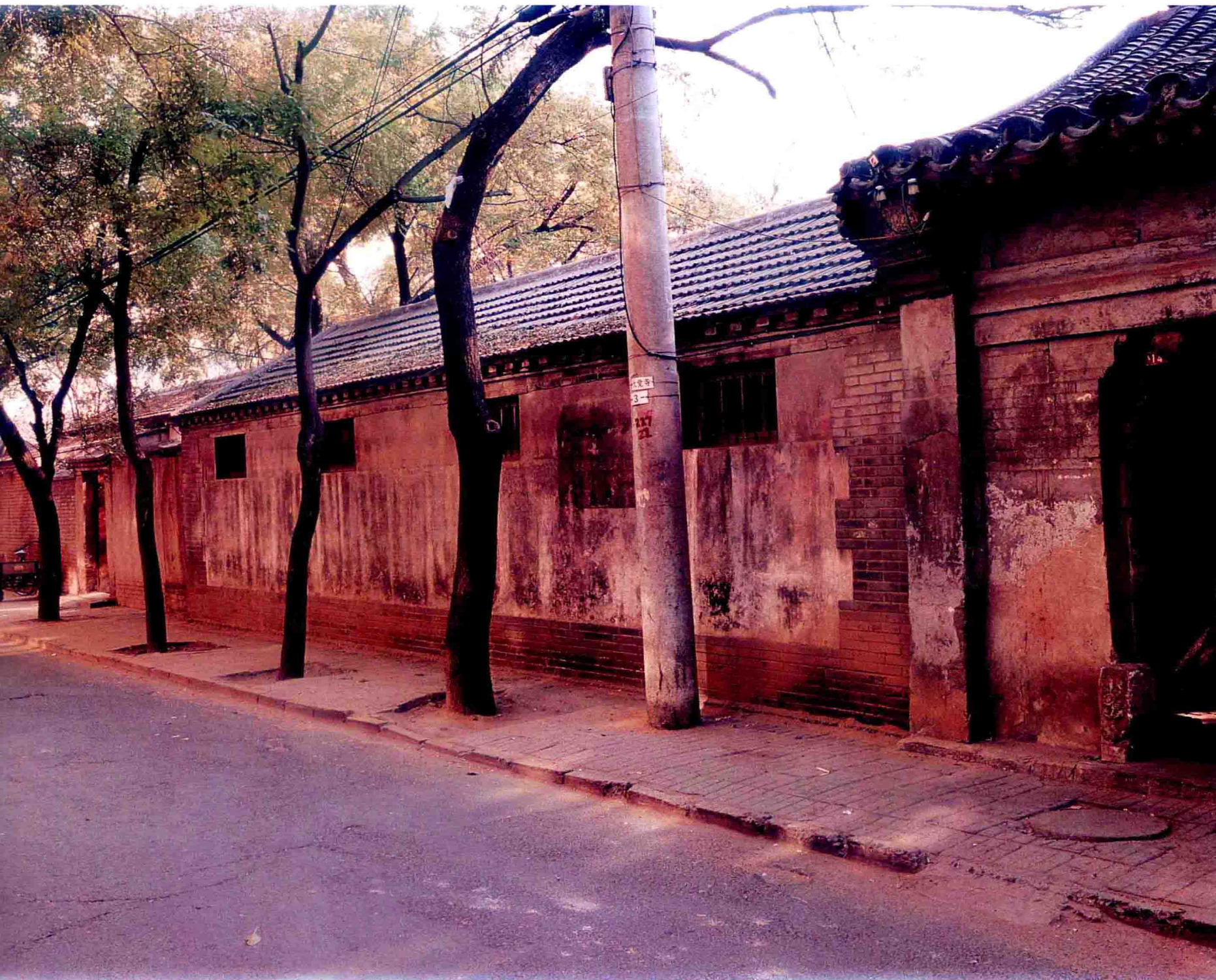


枝繁叶茂の树木，把京城胡同装点得清爽明净，一扫昔日“无风三尺土，有雨一街泥”的旧容。

Luxuriant growth of leaves and branches bring hutong a fresh and cool air. However, in former days, the hutongs in Beijing were unpaved. They were “dusty on fine days and muddy on rainy ones”, as an old saying goes.

京城の胡同を明るくきれいに飾った初春の木々。「風が吹かない時は三尺のほこり、雨が降る時はどろまみれの世界」、といった昔日北京の街の様相は一掃された。







生財有道

第12号

堆金積玉富貴家



發福生財吉祥地

口  
張 200  
197 197  
張 162  
153

①春节，是中国最重要的传统节日。看，门上的挂钱儿（门笺）、门神、春联，红红火火，使古老的民居再次焕发了青春。此图摄于草厂四条。

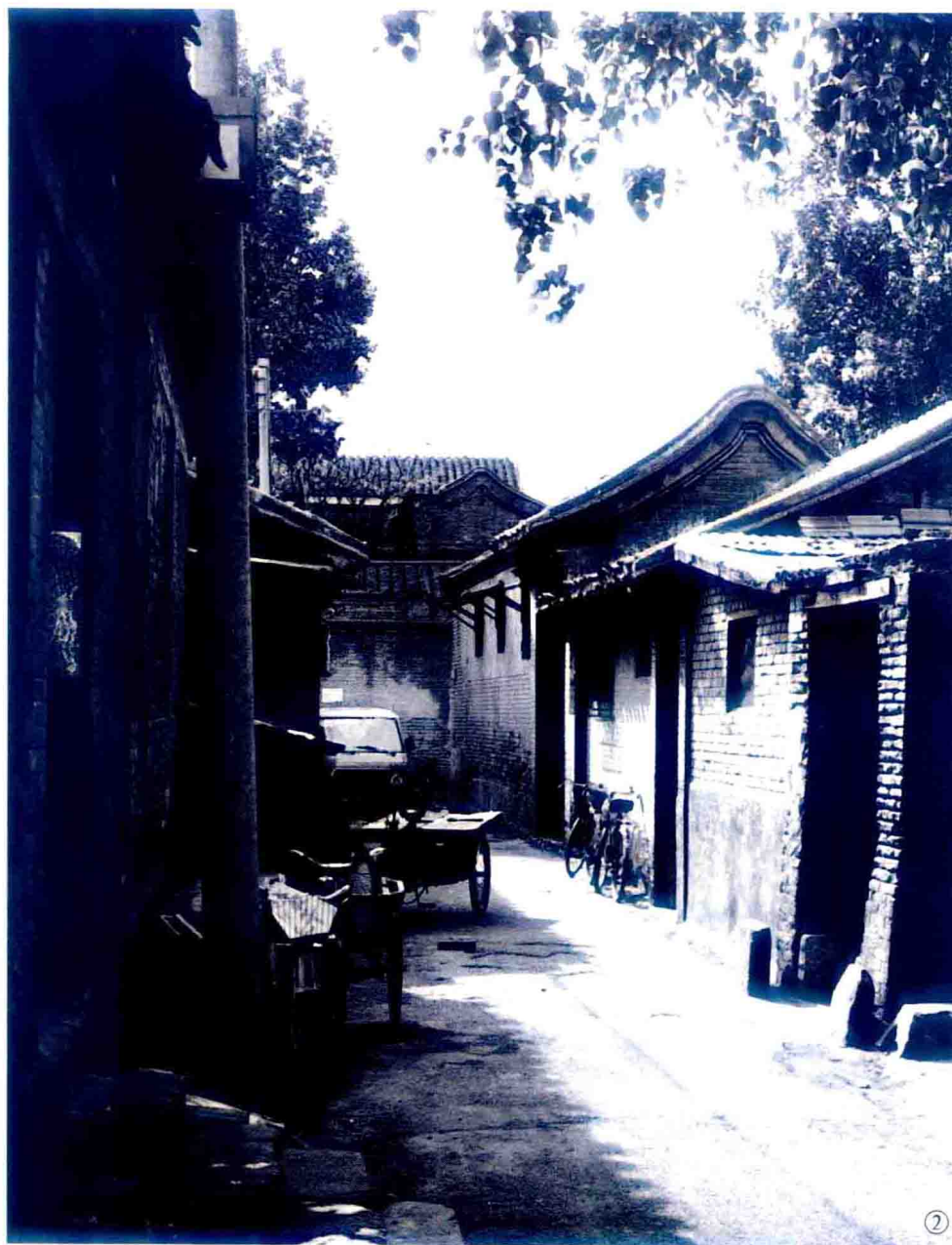
A doorway during Spring Festival, the most important festival in China. It is the custom of Beijingers to paste Spring Festival couplets, pictures of the door god, and auspicious characters on the gateposts and door panels on that occasion. This picture was taken in Caochangsitiao Hutong.

春節は中国の最も重要な伝統的祝日である。ごらんください。門の上にある挂銭児（門箋）、門神、春聯は、とても賑やかで、古い民家は再び青春を取り戻した。「草廠四條」胡同。

②孩子上学了，大人上班了，那倚墙而立的自行车和横斜路中的平板车，为小胡同增添了几分宁静。摄于东城区茶儿胡同。

Char (Tea) Hutong. Beijing's hutongs are quiet on weekdays as the schoolchildren and most of the adults are away from their homes. The bicycles and pedicabs parked against the wall and in the middle of the hutong add to the quiet atmosphere.

子供たちが学校へ行き、大人たちが出勤したあと、壁際においてある自転車と胡同に斜めにおいてある荷物運搬用の三輪車は、小さな胡同にいくぶんかの静けさを添えている。東城区の茶児胡同で撮影。





# 畅游北京胡同

北京城是完全按照中国传统哲理进行规划、设计和营建的，在一些细微之处可以体现出皇权的威严及市民文化的形态。

从空中鸟瞰，可以看见以紫禁城为中心，有一条从永定门到钟、鼓楼全长7.8公里的南北中轴线，与此中轴线相配，又有南北方向的大街，东西方向则有众多的胡同，形成棋盘式的街道网络，并由城楼、坛台、庙宇、旧王府等构成丰富多彩的街道景观。

串北京的小胡同，犹如进入了大观园。那古老的寺庙白塔，伴着幽幽长巷；那胡同里的门楼、影壁、门墩儿，装点着寻常百姓家；那跨海越湖的桥梁，诉说着纷繁往事；那夹道的参天古树，佐证着悠久的胡同历史……

串北京的小胡同，有时又仿佛进入了多姿多彩的画廊。在那晨昏晴雨、春夏秋冬景色的变化中，展示着古都的独特风韵。

串北京的小胡同，更像进入了博物馆，那丰厚的文化底蕴叫人叹为观止。胡同两旁的宅院大门，形形色色：八字粉墙，门大漆亮，那是昔日官宦和富户的住宅；大门设在外檐柱间，门框两侧砌砖墙，门楣两侧饰如意图案的砖雕，暗喻着“吉祥如意”。它有大小、高低之分，住户千差万别。胡同中最小型的门楼是直接开在院墙开口处的墙垣式大门，也叫随墙门，这种门楼与墙相连，门楣、屋面、脊饰都比较简单朴素，是小型四合院和三合院的大门，住户多为平头百姓。此外，胡同两旁，大

门里外的门墩儿、影壁、砖雕、石刻，更是丰富多彩，它们在幽静的胡同中沐浴了千百年风雨，阅尽了人间沧桑。

北京内城西北部地区的众多地名，如：朝天宫、马市桥、四牌楼、毛家湾、蒋养房以及火药局胡同、王奶奶胡同等，异彩纷呈。其实，这一带还有许多更新鲜、奇怪的胡同名称，如：三不老胡同、针尖胡同、十八半截胡同、大月牙胡同等。在其他城区也有些胡同名称，更是趣味横生，如：闷葫芦罐胡同、耳朵眼儿胡同、九道湾胡同、小椅子圈胡同、车道沟胡同……这些胡同，一般都是根据当时的地形、地貌及实际情况而命名的。这些随口而出的胡同名字，既是通俗、幽默的京味语言，又是最原始、最具有京味儿特色的胡同名称。

此外，因名人居住、历史事件等命名的胡同也占有一定比例。如：三不老胡同是因为明代七下西洋的三保太监郑和曾居住在这里而得名，只不过是由“三保老爹”而讹传成“三不老”；灵境胡同是清代林清起义，震撼了皇朝，人们将“林清”谐音为“灵境”，以纪念这段历史。还有些胡同因原名不雅而谐音改叫的，如“小哑巴”改为“小雅宝”，王寡妇改为“王广福”，鸡罩改为“吉兆”。

知道了这些胡同名称的来历，再对照一幅幅胡同实景的图片，您可以大致领略到北京胡同所包涵的地域特征和丰厚的文化底蕴。

# Hutong Culture

The old city of Beijing was built according to a plan based on Chinese philosophy. It symbolized imperial authority on the one hand and showed folk culture on the other.

Viewing the city from the air, one can find a north-south central axis, 7.8 kilometers long, running through the entire city from the Bell and Drum Towers in the north to Yongdingmen (Gate of Eternal Pacification) in the south.

Beijing's principal avenues and streets mostly run north and south. They are intersected by hutongs running east and west to divide the city into a grid. The hutongs along with the towers of the city gates, the altars, the temples, and the former mansions of princes constitute the unique cityscape of Beijing.

Many of Beijing's quiet hutongs have interesting stories behind them. It seems that even the white dagobas, the pavilions on Jingshan Hill, the tall, old pines and cypresses, the decorated archways, and the graceful white marble bridges across the rivers and lakes recount the past of the city and its hutongs.

Beijing's hutongs look like kaleidoscopic galleries. They seem to change with the seasons and even with the time of day.

The size of the front gate of a courtyard house originally depended on the owner's status. Large, brightly painted gates with high walls surrounding the compound were for high-ranking officials and the rich. Most front gates lead into short passages with walls on both sides. They are called ruyimen (good luck gate) because the walls above them and the roof ridges are decorated with bricks carved with auspicious patterns. The front gate of a siheyuan or a sanheyuan inhabited by ordinary people was much smaller, and the decorations on its roof ridges were simple or nonexistent.

When touring the hutongs in Beijing, one can still find a large number of screen walls, brick carvings, and stone sculptures flanking the gate of a siheyuan. They are, in fact, eyewitnesses to the vicissitudes of the hutongs and courtyard houses in the old city.

The names of places in Beijing are especially interesting. In the northwestern part of the inner city of